

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 43 (1905)
Heft: 51

Artikel: Berceuse
Autor: Alin, Pierre
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-202883>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Creux et bosses. — Deux amis discutent sur les bosses phrénologiques.

L'un, palpant la tête de l'autre :

— Oh ! la, la, mon cher, quel creux tu as ici, au sommet de la tête : c'est la bosse de l'intelligence.

La théologie de la mère.

C'est du bel ouvrage de M. F. Guex, directeur de l'Ecole normale — *Histoire de l'instruction et de l'éducation*. Lausanne, Payot et Cie, éditeurs — que nous tirons l'anecdote suivante ayant trait à l'enfance du Père Girard, le célèbre pédagogue de Fribourg.

Une bonne femme protestante du Vully apportait tous les samedis les légumes dans la maison Girard et ne manquait jamais de garder quelque fruit ou quelque friandise pour le petit Jean, qu'elle avait pris en affection. Un jour que le précepteur de la famille Girard expliquait le catéchisme, il en vint à cette phrase : « Je suis de la religion catholique, apostolique et romaine, hors de laquelle il n'y a point de salut. »

— Et la femme de Morat ? demanda le petit Jean.

— Damnée comme les autres.

— Pourquoi donc ?

— Parce qu'elle est protestante.

— Je ne veux pas qu'elle soit damnée.

— Si vous ne voulez pas le croire, vous serez damné vous-même.

L'élève fondit en larmes et alla trouver sa mère : « Ne pleure pas, lui dit-elle, ton précepteur n'est qu'un âne, le bon Dieu ne damne pas les bonnes gens. »

Girard appela plus tard cette façon de penser : la théologie de sa mère. « Le bon Dieu ! disait-il, les bonnes gens ! Tout l'Evangile est dans ces paroles. Avec un bon cœur, on les comprend, la tête seule n'entend rien. »

Berceuse.

Dors, enfanon, dors du sommeil heureux.
Qu'ont les fils de rois et les petits gueux.

Dors du sommeil qu'on a quand on n'a pas de rêves
Et qu'on dort tout le temps.

Le vieux marchand de sable a de l'or fin des grèves
Pour tes yeux bleus papillotants.

Dors, enfanon, dors les douces berceuses
Qu'ont les tout petits rois et les petites gueuses.

Dors, dors, blonde enfant, du sommeil heureux
Qu'ont les vagabonds et les amoureux...

Dors du sommeil qu'on a quand les rêves sont roses
Et que l'on rêve tant,

Et que la nuit a l'air de respirer des roses
Par la fenêtre du printemps.

Dors, blonde enfant, les légendes heureuses
Qu'ont les vagabonds et les amoureuses.

PIERRE ALIN.

Historiettes patoises amusantes.

O la plus captivante brochure que celle qui porte ce titre ! Elle nous vient de chez MM. Grobety et Membrez, éditeurs à Delémont, et renferme une quarantaine de morceaux patois désopilants, très courts pour la plupart. L'auteur, qui s'appelle « l'Ermite de la Côte de Mai », la dédie de franc cœur aux amis de la gaîté.

Il me semble qu'après avoir dit qu'on vend cela cinquante centimes, c'est-à-dire que, sans se déranger, l'on peut se récréer chez soi toute une longue soirée, davantage que partout ailleurs pour dix fois ce prix, je devrais m'interdire d'ajouter un mot, ces indications suffisant pour recommander l'opusculo au lecteur et lui laisser faire le reste.

Cependant, comme je reconnaissais qu'il n'y a rien de tel, pour vous donner le goût de rebaille-m'en mè, que d'essayer d'un mets apétissant, et que, personnellement, je pris peu ces gens qui vous vantent les crus de leur cellier sans jamais vous en offrir une larme, je

veux bien donner ci-après deux échantillons de ces historiettes, l'une, traduite en patois de chez nous, et l'autre, tant bien que mal, dans une langue qui, ainsi que chacun sait, n'est pas la mienne. La première est intitulée : *Un pari bien gagné*; la seconde : *Tout va bien à la maison*.

* * *

Dou gros païsans, Batiste et Djan-Pierro, arâvan proutso l'on dè l'autro. L'avan po apple li plie bî baô qu'on pouessé vaire. Cliaô dè Batiste, qu'iran fin gras, allâvan tot pellan : fenaminte qu'on lè vayai budzi. Assebin on oïessai dû tot lhein Batiste que bramâvè : Aè ! Tire Botsâ ! Budze Ramy ! Alin ! Alin ! Botsâ tire ! Ramy budze ! Aè ! Tire, budze ! Budze, tire ! L'étai d'bon bet daô tsamp à l'autra adi la mîma ritoula. Mâ ominte ne dezai min dè pouëts rézons et ne teimpétavè et ne djuravè pas quemin l'in a tant aô dzor dè voue.

Djan-Pierro, qu'avai dai baô plie mègро, que ne sè fazan pas se accoulli, rizaî dézo capa d'ouïre Batiste gaôlâ adi : *tire, budze ; budze, tire* ; et sè dit : « Attind-tè vaï ! mè raôdzâf se ne lai fê pas dere cliaô dôu mots cauñi teimps. » L'arrêté et bouaiâ :

— Batiste ! laissè soçlî tè bités onna mœuta et vin-vâi cè, vu tè dere oquîe.

Quand l'a étâ vers l'i lai fâ :

— T'amé lè baô, Batiste, lè bî, baô ; et lè mion tè pliézan, pas veré, te mè la de bin dai coups ! ! Et bin, ste vaô, san tion. Po cein tè faut restâ onna senanna sin dere oquîe d'autro quîè lè dou mots que t'as de mè dè ceint iadzo sta matenâ : *tire, budze*. Sta lo malheu dè lâtsi on mot dè plie, feindu houe dzo, ne lei a rein dè fê, mè dou baô tè passan lhein daô naz. Hoù-to ?

— Hoûyo praô. Mâ, houe dzo, l'es on pou grand, sein comptâ que ma fenna ne vu pas savaï quîè sè dere dè ne pas m'oûre batolhi ; vaô sè craire que su vegnai mouet. Tot parai... po avai tè baô, saret bin la mëtsance se ne pouâvo pas mè teni ! ... Lo martsi l'est fê ; totse-mè la man !

Apri cein, Batiste, on iadzo que l'a zu fini et sin avai rein de quîè *tire, budze*, rintrè à l'hotô. Sa femme, que s'impacheintave dè dinâ et l'attindai su lo pas dè porta, lai dit, in lai aidyen à dëplayi :

— T'a falhu grandteims po veri ci petit carro.

— Tire, lai répond Batiste.

— Quiè dis-tou ?

— Budze.

— Es-te que te vin fou ?

— Tire.

— Ma fai on derai que l'a perdu la boula !

— Budze.

La poura fenna, que ne sè démausâvè dè rin, quand l'a iu que pouâvè lai salhi quîè *tire, budze*, l'a zu pouaire et sè forâye totès sortès d'idées pè la titâ, que n'a pas pu clîour lè ge dè tota la né.

Lo lindéman, devant dzo, tracé tsi la vezena et lai crié dû lo bet dè l'allaye :

— Sté plié, Philoméne, vin vito ; crayo bin que m'n'hommo l'est dètraquâ. Quiet que lai diesso ne mè repond quîè : *tire, budze*. Su pas fotia dè lai fêre dere on mot dè plie.

Adon lè duè fennès van insimblie à l'étrablyo, iau Batiste terivè lè fémé. L'an bî cudi férè tsemens et manâires, lo preindre dè bouna, tâtsi dè lo fêre rizottâ in fazin mîmamente asseimblan dè sè fotre dè li : n'an min zu d'autra réponsa quîè *tire, budze*.

— Ne lai a pas lo dianstro, Philoméne, faut allâ aô maidzo. In s'in pregnin tot lo drai on poret paôtire onco lo sauva. Dépatse-tè dè tè rëtsandzi, et te corretret lai dere que faut que vignâ dè suite.

La vêpra lo maidzo arrouvé. Ye dit à Batiste dè sè cutsi su lo lhî dè répou, pu lai infattè on

baromètre dézo lo bré, lo vouaitè din lo blliane dai ge, lai fâ teri la leinga on pi dè grand et à la fin lai dèmandé :

— Yau ai-vo mau, Batiste ?

— Tire.

— Quiè tire ?

— Budze.

Quand l'a cein oyu, lo maidzo ne savai pas ào mondo quîè sè dere, et quemin n'étais pas su que Batiste satsè fou à dè bon et que ne volhiavè pas que sai de que ne lai vayaï gotta, sè sauvié, in dezin que n'avai pas lezi dè restâ plie grande temps damachin qu'on l'attindai à on autre veladzo po accutsi onna fémalla.

Batiste li, permis tot cein, travalhivè quemin dou, medzivè quemin quattro et droumessai qu'on beniraô.

Djan-Pierro, que grûlavè din sè tsaussès dè falhai balhi sè baô, lo sognivè tot lo dzo et allâvè la né atiutâ dézo sè fenitrès. N'oïessai jamé rin quîè tire, budze.

Le houe dzo sè san passâ dinche. Lo matin daô neuvième, Batiste s'aminnè tsi Djan-Pierro avoué dou tsevetrou :

— Et bin, Djan-Pierro, vigno queri mè baô ; lè zé bin gagni.

— Crayo qu'oï, lai répond Djan-Pierro in sè grattin derrai l'orolhie. Cein que l'est de, l'est de, quand bin m'in cotè gros. Pu, sè qu'ominte saran bin soigni et que pori adi lè z'avai quand in arri fauta... Yaï portant balhi ma titâ à dju que volhiavò pouai lè gardâ. T'i ma fai on crano bougros. Respet por tè !

* * *

Le baron de X*** rentrait d'un long voyage. Son cocher l'attendait à la gare avec sa calèche. En route le baron s'informe :

— Tout va bien à la maison ?

— Oh oui, monsieur le baron.

— Je suis surpris que vous n'ayez pas Barry avec vous. Où est-il ?

— Barry est crevè.

— Quoi, Barry, mon chien de prédilection, mon bon Barry, qui avait autant d'esprit qu'un homme. Qu'a-t-il eu pour périr ?

— Il a trop mangé de rôti de cheval.

— Et comment se fait-il qu'on lui ait donné du cheval rôti ?

— C'est qu'il y a eu sept chevaux de brûlés.

— Sept chevaux de brûlés ? De quelle manière ?

— C'est tout simple : le château a brûlé et les chevaux avec.

— Sacrébleu ! Quoi, mon château est brûlé ? Comment ce malheur a-t-il pu arriver ?

— Parce que les cierges qui entouraient le cercueil de votre belle-mère sont tombés et ont mis le feu à la maison.

— Eh mon Dieu ! que dites-vous là ? Ma belle-mère est morte ?

— Oui, elle a eu une attaque quand elle a appris que Madame était partie avec le général des hussards.

Tout allait bien à la maison, selon le cocher. Il n'était pas difficile.

* * *

Et vous en avez ainsi huitante pages durant. Car c'est un solitaire plein d'humour et d'entrain que ce brave ermite. Ermite, entendons-nous. Avant de se retirer au fond de sa transparente grotte de la Côte de Mai, il a certainement fréquenté les paysans jurassiens. Je ne voudrais pas gager qu'il ne le fasse encore. Ensuite ermite, et ermite lettré tant qu'il vous plaira ; connaissant son latin et trahissant volontiers, ici et là, par des tours de phrases et des termes français patoisés, que le dialecte de sa chère Ajoie n'est pas celui dans lequel il pense et s'exprime couramment chaque jour.

Mais il en sait tant de ces vieilles histoires ! Et ce sont quasi toutes de ces bonnes bourdes à se tenir le ventre. Il s'en trouve dans le tas, il est vrai (qu'importe), de celles qui courrent